

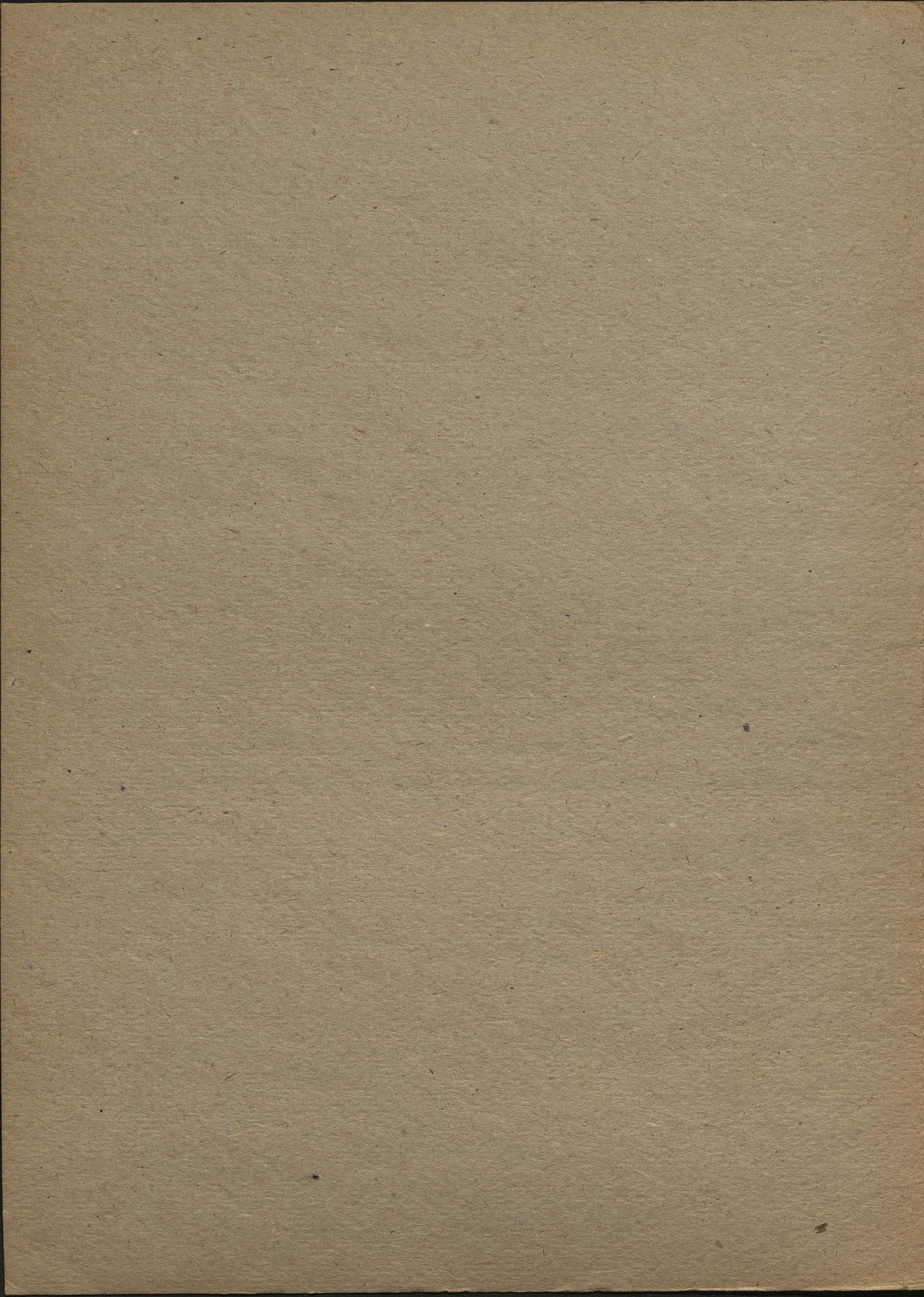


9828

BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENIS

musicalia

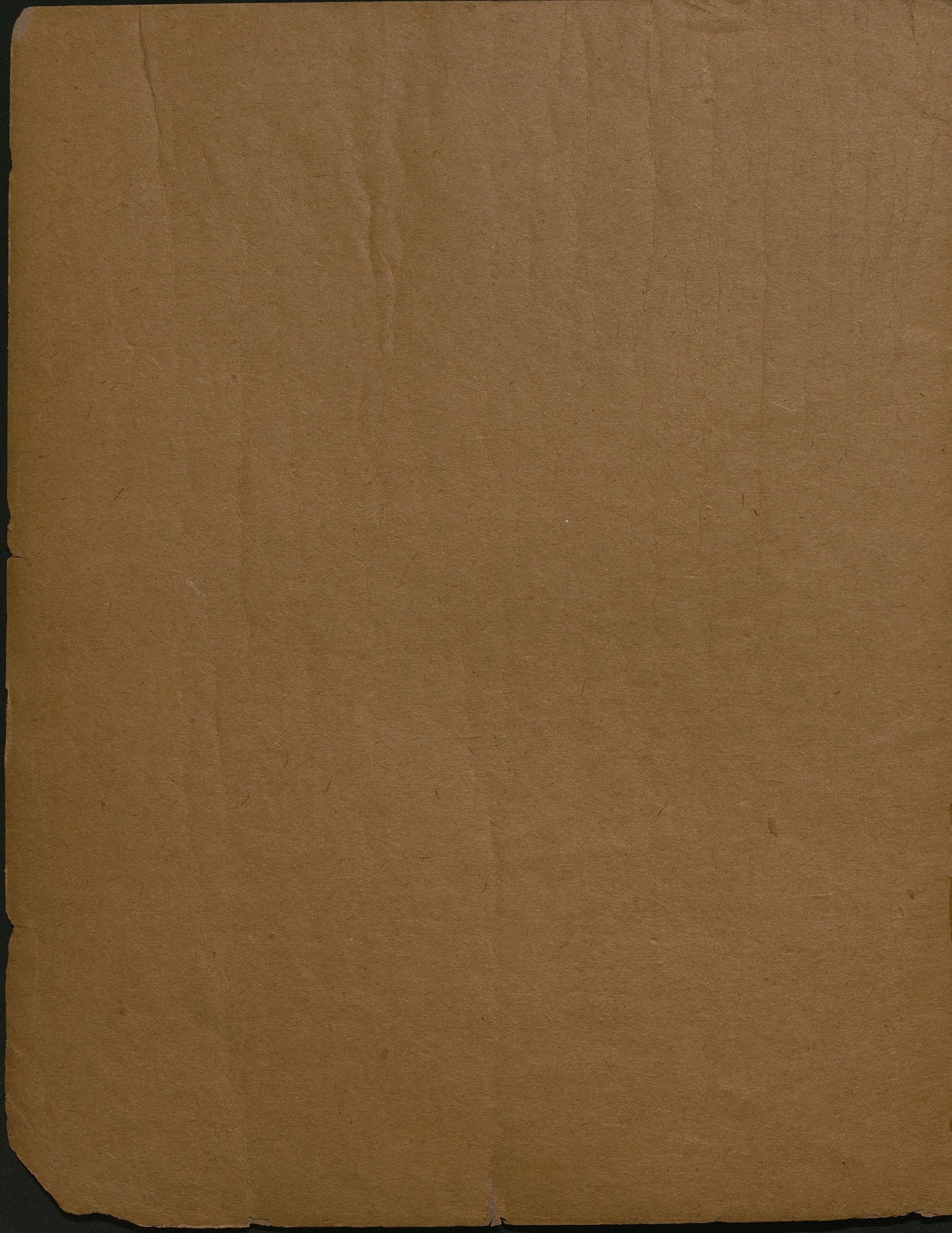
III



J.J. PADEREWSKI

4. PIEŚNI.

Tawia S. Wmss



Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

J. J. Paderewski.

Op. 7.

Pr. compl. M. 3,00.

- Nº 1. Rosentage sind verronnen.
„Gdy ostatnia róża zwiędła.“
The days of roses are vanished.
Nº 2. Treues Rösslein.
„Siwy Koniu.“
To my faithful steed.
Nº 3. Birke und Mägdelein.
„Szumi w gaju brzezina.“
The birch tree and the maiden.
Nº 4. Raubten mir ihn, meinen Lieben.
„Chtopca mego mi zabrali“
My love is sent away

Eigenthum der Verleger
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.
Hofmusikalienhändler

Sr. M. des Kaisers u Königs, I. M. der Kaiserin Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preussen.

WILLCOCKS & C° LIMITED, LONDON, W.



9828

—
111

—
Mus.



k 1960 m 997

I.

„Rosentage sind verronnen.“

„Gdy ostatnia róża zwiędła.“

The days of roses are vanished.

J. J. Paderewski, Op. 7.

English translation
by
Constance Bache.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

Moderato.

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
Gdy o - sta - tnia ró - za zrię - dła Rze - kłam chtop cu
Days of ro - ses ye are vanis-hed, Go, love, thou art

frei! der Gold - fa - den riss ent - zwei, den die Lieb' ge -
idź! ze - rwi - tu - się zło - ta nić któ - rą mi - tość
free, The gold thread, love wove for me, In the past 'tis

spon - - nen. animato

prze - - dły.
ba - - nished.

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
Po - sko - czy - tam jak naj - prę - dzej swię - żą nit - kę wziąć,
 And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Rwd.

Doch das Glück war mir nicht hold nichts fand ich zum
Chcia - tam zło - tą nit kę prząść Lecz za - bra - kło
 Yet no hap - pi ness I win, With my past 'tis

Rwd.

dimin.

Spin - - nen, nichts fand ich zum Spin - - - - - nen.
prę - - dzy, Lecz za - bra - kło prę - - - - - dzy.
 bu - - ried, With my past 'tis bu - - - - - ried.

Rwd.

Wie - der blüht der Ro - sen Schim - mer,
Za - kwi tnę - ty rõ - ze zno - wu
 Ro - ses bloom as fair as ev - er,

cresc.

pp

nur kein Spin - ner - glück.
 nić się nie chce snuć
 But my joy is o'er;

Lieb - ster! ruf ich, komm zu - rück!
 Pró - żno wo - żam: lu - by wróć!
 Come a - gain, love, I im-plore,

Doch der glaubt mir nim - mer. Lieb - ster! ruf ich, komm zu -
 on nie wie - rzy sto - wu. Pró - żno wo - żam: lu - by
 Ah! he com - eth ne - ver! Come a - gain, love, Come a -

rit.

Lied.

lento
 rück! komm! Doch der glaubt mir nim - mer,
 wróć! wróć! On nie wie - rzy sto - wu,
 gain! Come! Ah! he com - eth ne - ver,

doch der glaubt mir nim - mer.
 on nie wie - rzy sto - wu.
 Ah! he com - eth ne - ver!

p
 Lied.

II.

„Treues Rösslein.“

„Siwy koniu.“

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

Singstimme.

Ach, sie hat uns schnöd' ver - las - sen, ihr Herz mit - ge -
 Na - sza mi - ta nas rzu - ci - ta nie wy rze - kłszy
 Ah, she hath us both for - sa - ken, Her heart with her

rit. *p*
 nom - - - men, findst du nicht die rech - ten Pfa - de,
 sto - - - wa jak nie znaj dziesz do niej dro - gi
 ta - - - king, Shouldst thou not the path dis cov - er

wird sie uns ent - kom - men, wird sie uns ent - kom - men.
 zgi - nacé nam go - to - wa zgi - nacé nam go - to - wa.
 My heart will be brea - - king, Mine will be a brea - - king.

a tempo
 Treu - es Röss - lein, treu - es Röss - lein, gross sind dei - ne La - sten,
 Si - wy ko - niu, si - wy ko - niu cie žho to bie be - - dzie,
 Ah my faith - ful steed so faith - ful, Thou must forth be spee - - ding

musst die Win-de ü - ber - ho - len, darfst nicht ruh'n, nicht ra sten.
Prze - go - ni - my wiutr co wie - je nie spo cznie - my w pe - dzie.
 Flee - ter than the wind and su - rer, Wea - ry limbs ne'er hee - ding.

cresc.
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

fun. poco più lento

Treu - es Rösslein, treu - es Rösslein, grö - sser sind die Schmer - - - zen,
 Si - wy ko - niu, si - wy ko - niu cię - żej ser - cu me - - - mu
 O my steed so tried and faith-ful Grea - ter than thy sor - - - row,

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

allargando

die nach letz - tem Hoff-nungsschimmer na - gen mir am Her - - - zen.
 bo stra - ci - to juz na dzie - je sa - mo nie wie cze - - - mu.
 If this hope should die with - in me, Will be mine to - mor - - - row. *a tempo*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

13140

III.

9

Birke und Mägdelein.

Szumi w gaju brzezina.

The birch tree and the maiden.

Allegro ma non troppo.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Singstimme. 

Pianoforte. 

Bir - ke lie - be - voll rau - schet,
Szu - mi wga - ju brze - zi - na,
legato Light-ly wa - veth the birch tree,

wonn'ge Lust in dem Hai - ne, ko - send wohl der
bo i - na - czej nie mo - ze, *wiatr gu - tq - zki*
When the glad day is dy ing, And the soft wind

cresc.

Wind ihr lau - schet, rau - schen muss ja die Klei - ne,
jej zgi - na mu - si szu - miec nie - bo - ze
seeks to woo her, Through her bran - ches sigh - ing.

cresc.



rauschen muss ja die Klei-ne.
mu - si szu-mieć nie - bo - že.
 Through her bran - ches sigh - ing.

Mägd - lein seuf. - zet schwer und trü - be, weint und fragt mit
Wzdy - cha w gu - ju dziew - - czy - na mi - mo - wo - li
 Sad - ly sighs and weeps the mai - den Hot and bit - ter

blei - chen Wan - gen, ob er fern im - mer blie - - be,
tzyc - cie - kq bo mi - te - go wspo - mi - - na
 tears are fal - ling, Why de - lay - eth my lo - - ver?

den er - seh - net ihr Ban - - gen,
 co jest od niej da - le - ko,
 Comes he not at my cal - - ling?
 den er - seh - net
 co jest od niej
 Comes he not at

ihr Ban - - gen, ihr Ban - - - gen.
 da - le - ko, da - le - ko.
 my cal - - ling, my cal - - ling?
p
p

Ped.

Kommt der Win - ter ge -
 Gdy na - dej - dzie już
 Now the win - ter re -

*

zo - gen,
 zi - mu
 turn - eth,

Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
 brzo - za liš - ci po - zbe - dzie
 And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszy - stkie wi - chry wy - through the trzy ma
 And no lon - ger - - birch tree *I już szu - mieć nie*
Is the soft wind

wie - der, Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
bę - dzie, I już szu - mieć nie bę - dzie.
 sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. *Gdy na -*
And the

Mägd - lein, da der Win - ter sich kün - det,
dej - dzie, qdy na - dej - dzie juz zi - ma.
 mai - den, with the win - ter's re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dziew - cze wspo - mni has for - got - ten mi -
 Yes the mai - den

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano range, with lyrics in German and English. The piano part provides harmonic support with chords. The vocal line features eighth-note patterns and sustained notes. The piano accompaniment consists of simple harmonic progressions.

A musical score for two voices and piano. The vocal parts are in soprano range, with lyrics in English and Polish. The piano part provides harmonic support with sustained notes and chords. The score includes dynamic markings like 'p' and 'cresc.' and performance instructions like '3' over groups of notes.

A musical score page showing measures 13 through 16. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. Measures 13 and 14 feature eighth-note patterns in the bass and middle voices, with the treble voice silent. Measures 15 and 16 show eighth-note patterns in the bass and middle voices, with the treble voice silent. Measure 16 concludes with a repeat sign and the instruction "R.W." (Repetitio et Variatione).

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben.“

„Chłopca mego mi zabrali.“

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme.

Raub - ten mir ihn, mei - nen Lie - ben, Müt - ter -
Chłop - ca me - go mi za - bra - li, Ma - tu -
 They have sent a - way my lo ver, Mo - ther

Pianoforte.

p

lein! Ha - ben weit ihn fort - ge - trie - ben, nim - mer kann ich
lu! *w świąt da - le - ki go po - gna - li a ja za - nim*
 dear! Far a - way the broad seas o - ver, Nought my an - xious

Ar - me froh sein. Gab dem Priester die Ko - ral - len,
u - *mre z hó - lu.* Da - tam na msze sznur ko - ra - li
 heart can e - ver cheer. Yet the priest for him is pray - ing

cresc.

dass Ge - sän - ge für ihn schallen im Kirch - lein.
nie-chaj Pan Bóg *go o - ca - li Ma - tu - lu.*
 Masses for the ab-sent say - ing, Mo - ther dear!

Led.

animato

Er steht nun in blanken Waffen, — o, Him - - - - mel!
Do sze - re - gu - poszedł z bro - nią moj Bo - - - - ze.
 Now he stands in armour shin - ing, O Hea - - - - ven!

To - des - hand wird weg ihn raf - fen, küh - ler Wind sein Grab um - we - hen,
Tam smieré pe - wna po - szedł po nią mi -łość mo - ja nic nie mo - že
 Death a - round him is en - twi - ning O'er his grave the sad wind sigh - ing;

nichts ver - mö - gen mei - ne Thränen, nichts der Schutz des Lie - bes - en - gels,
a - ni - țzy go nie za - sto - nią przed za - wi - stnej śmier - ci dło - nią
 Nought a - vails my bit - ter cry - ing, Nought the care of guar - ding an - gel,

mój Him - - - mel!
Bo - - - ze.
Hea - - - ven!

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da — fällt,
Nie py - tu - ja o to wro - gi kto gi - nie
 Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,

ob auch Freun-de ihn be - kla - gen, die Ge - schwi - ster Herz - - - leid
czy jest ser - com ludz - kim dro - gi czy ptacz sio - stry za - - - nim
 Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent

P. ad.

tra - - - - - gen, ob die Mut - ter will ver - za - gen,
pty - - - - - nie czy u - mie - ra Mat - ka z trwo - gi
 plea - - - - - ding, Or a mo ther's heart be brea - king,

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der Welt.
kie - dy py - tu smier - ci sro - giej kto gi - nie.
 All a - like their chance are ta - king, All a - - - like!

animato

Hin - ge - streckt vom - Ku - gel - re - gen - im Fel - - - de,
Na ku - la - mi za - o - ra - nij - na ro - - - li
Smitten down by foe-man cru - el, In bat - - - tle,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig, Gott, und wol - le
ma paść we krwi mój ko - cha - ny. Czy - liz na to Bóg po - zwo - li
Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - rcy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
by sa - mo - tnje gi - nąt zra - ny zda - la swo - ich na za - la - nej
That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

im Fel - - de.
krwią ro - - li. *a tempo*

In bat - - tle.

Led.

Blick' auf uns aus
Spoj-rzyj na nas
Look down from thy

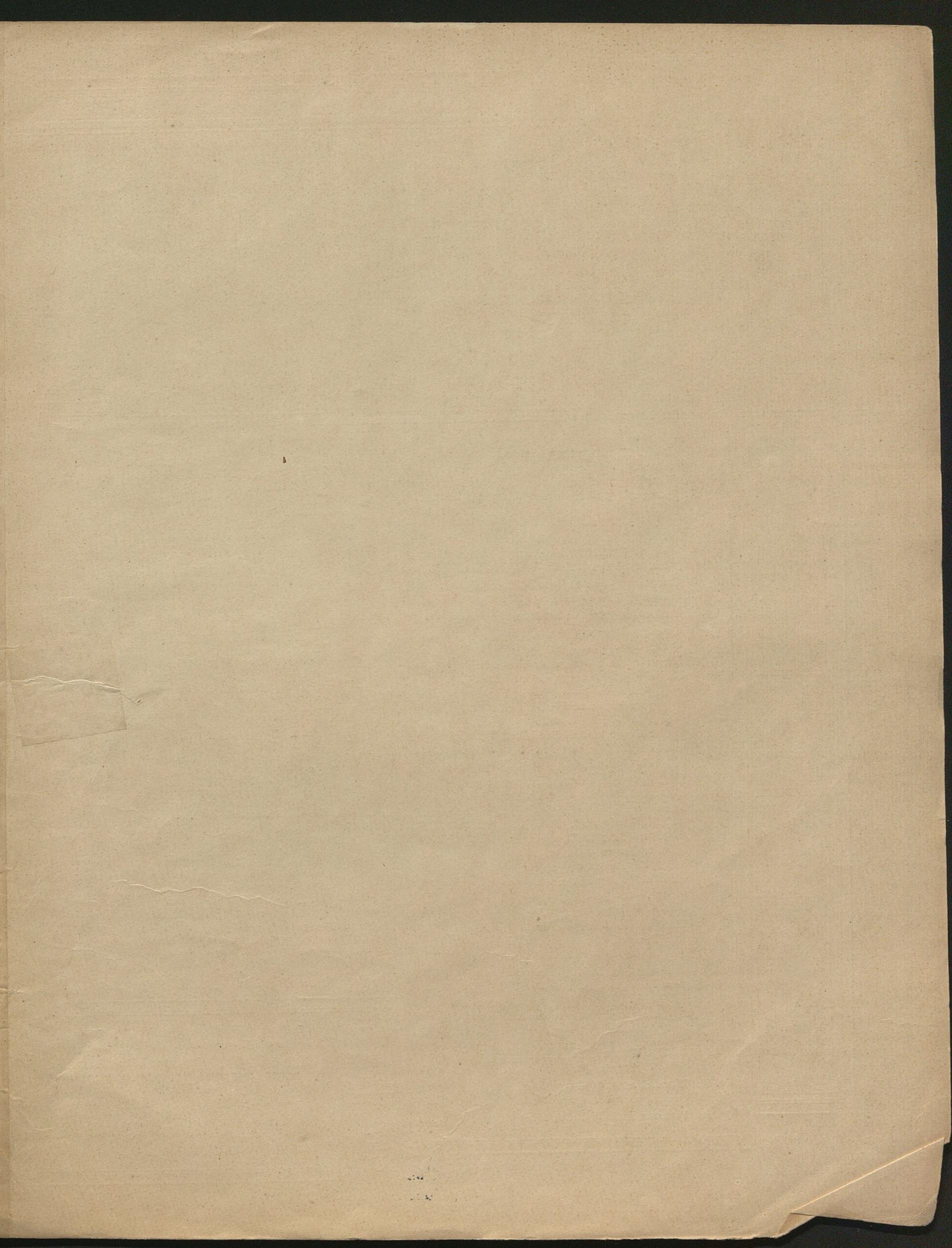
Him-mels - hö - hen, Kö - ni - gin!
ty Pa - nien ko prze - czy - sta!
throne of glo - ry, Queen of Heaven!

Hö - re mei - nes
I nad ser - ca
See, I throw my -

Her - zens Fle - hen, du, die thront im Ster - nen - zel - te, mögst du schüt - zend
me go mę ką ty się zli tuj o gwiaż dzis - ta nie - bies - kie - go
self be fore thee, Hear, o hear me, I im plore thee, Hear, O hear me,

bei ihm ste - hen, hö - re mei - nes Her - zens Fle - hen, las - se mich ihn
dnia ju - trzen - ko ty się zli tuj o gwiaż dzis - ta nie - bies - kie - go
I im - plore thee, In thy gra cious care en - fold him, Let me once a -

rall. poco più lento
wie - der - se - hen, las - se mich ihn wie - der - se - hen, Kö - ni - gin!
dnia ju - trzen - ko o stoń je - go swo - ją rę - ką Prze - czy - sta.
gain be - hold him, Let me once a - gain be - hold him, Queen of Heaven!





Compositions de I. J. Paderewski.

Op. 1. Deux Morceaux pour Piano. Prélude, <i>M.</i> Minuette	2,—
Op. 4. Elegie pour Piano	1,—
Op. 5. Danses polonaises (Taniec polskie) pour Piano, complet	3,—
Séparées:	
No. 1. Krakowiak (Mi-majeur)	1,20
No. 2. Mazurek (Mi-mineur)	1,20
No. 3. Krakowiak (Si- \flat -majeur)	1,50
Op. 5. Danses polonaises (Taniec polskie), arr. pour Piano à 4 ms., complet	3,50
Op. 6. Introduction et Toccata pour Piano	2,—
Op. 7. Quatre Lieder , Texte allemand, polonais et anglais	3,—
Op. 8. Chants du voyageur pour Piano	3,—
No. 3. Mélodie pour Piano à 2 ms.	1,—
pour Piano à 4 ms.	1,—
pour Violon et Piano	1,—
pour Violoncelle et Piano	1,—
pour Orchestre. Partition	4,—
Parties d'Orchestre	5,—
Parties du Quintuor séparées à	—,30
Op. 9. Danses polonaises (Taniec polskie) pour Piano. Cah. 1 (No. 1—3) Cah. 2 (No. 4—6) à 2,— Séparées:	
No. 1. Krakowiak (Fa-majeur)	1,20
No. 2. Mazurek (La-mineur)	1,20
No. 3. Mazurek (La-majeur)	1,20
No. 4. Mazurek Si- \flat -majeur	1,20
No. 5. Krakowiak (La-majeur)	1,20
arr. pour Violon et Piano	1,50
No. 6. Polonaise (Si-majeur)	1,50
Op. 9. Danses polonaises (Taniec polskie) arr. pour Piano à 4 ms. Cah. 1 (No. 1—3), Cah. 2. (No. 4—6) à 3,50	
Op. 10. Album de Mai. Scènes romantiques pour Piano, complet	3,—
Séparées:	
No. 1. Au soir	—,80
No. 2. Chant d'amour	—,80
No. 3. Scherzino	1,—
No. 4. Barcarolle	1,—
No. 5. Caprice-Valse	1,50
Op. 11. Variations et Fugue sur un thème original pour Piano	3,—
Op. 13. Sonate pour Violon et Piano	6,50

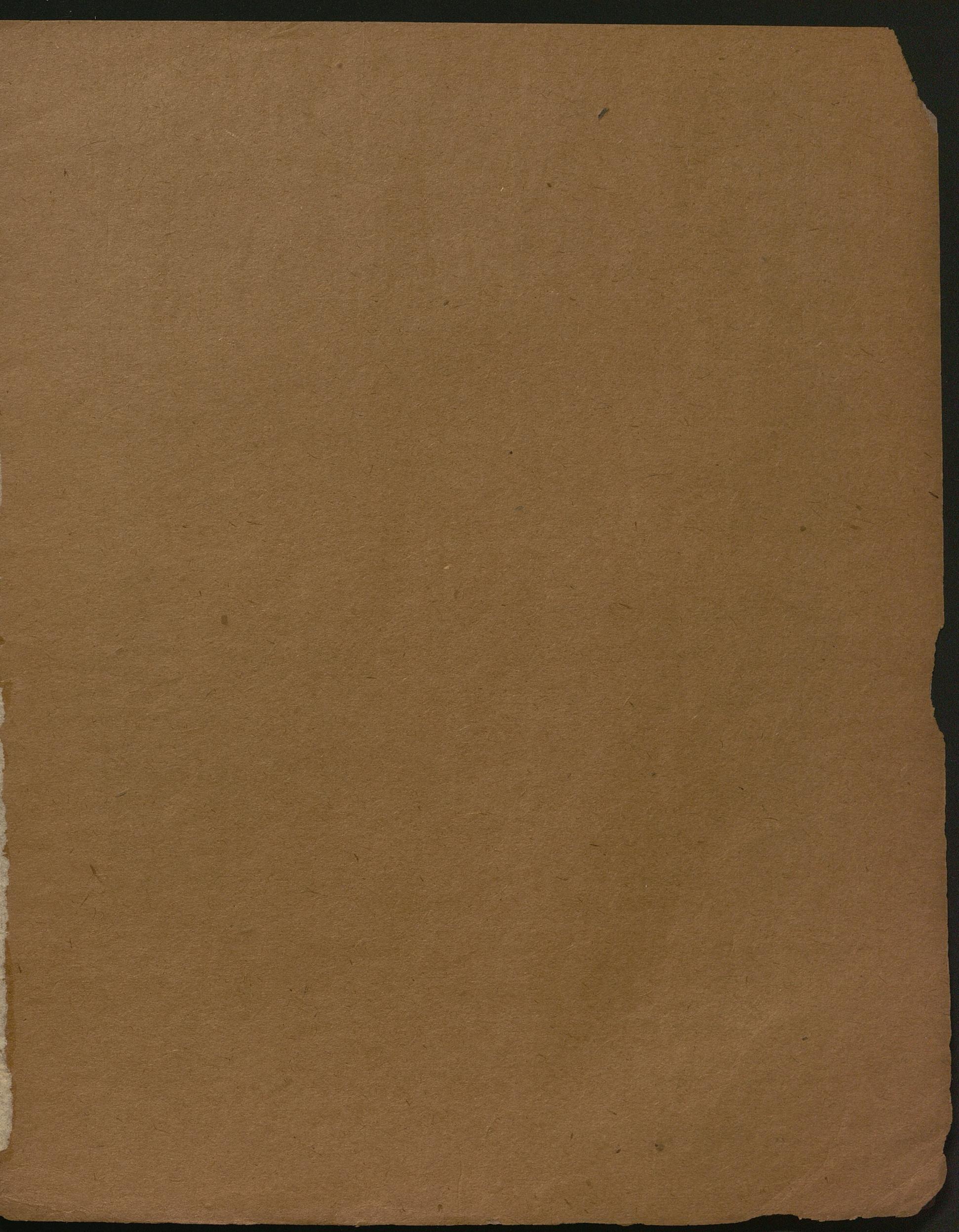
Op. 14. Humoresques de Concert pour <i>M.</i> Piano. Cah. 1 (à l'antique.) complet	2,50
Cah. 2 (moderne) complet	3,—
Séparées:	
No. 1. Menuet pour Piano à 2 ms.	1,50
pour Piano à 4 ms.	1,50
pour Violon et Piano	1,50
pour Violoncelle et Piano	2,—
pour Mandoline et Piano	1,50
pour Violon, Violoncelle, Flûte, Clarinette, Cornet à pistons et Piano	3,—
pour d'Orchestre. Parties	5,—
Parties du Quintuor séparées à	—,30
pour Harmonie. Parties	5,—
No. 2. Sarabande	1,—
No. 3. Caprice	1,50
No. 4. Burlesque	1,50
No. 5. Intermezzo pollaco	1,50
No. 6. Cracovienne fantastique	1,50
Op. 15. Dans le désert. Tableau musical en forme d'une Toccata pour Piano	3,—
Op. 16. Miscellanea. Série de morceaux pour Piano.	
No. 1. Légende No. 1	1,50
No. 2. Mélodie	1,50
arr. pour Violon et Piano	1,50
No. 3. Thème varié	2,50
No. 4. Nocturne	1,50
No. 5. Légende No. 2	3,—
No. 6. Un Moment musical	1,—
No. 7. Menuet en A	2,50
Op. 17. Concerto (La-mineur) pour Piano et Orchestre.	
Partition pour Piano et Orchestre	20,—
Parties d'Orchestre	20,—
Parties du Quintuor séparées à	1,50
Partition pour deux Pianos	10,—
Op. 18. Six Lieder , Texte allemand	5,—
Op. 18. Six Lieder , Texte polonais	5,—
Op. 19. Fantaisie polonaise sur des thèmes originiaux pour Piano et Orchestre.	
Partition pour Piano et Orchestre	18,—
Parties d'Orchestre	25,—
Parties du Quintuor séparées à	2,—
Partition pour deux Pianos	10,—

Propriété des Editeurs pour tous pays.
Tous droits d'Exécution et de Reproduction réservés.

Ed. Bote & G. Bock,
BERLIN.

Éditeurs de Musique
de S. M. l'Empereur et Roi, de S. M. l'Impératrice Friedrich
et de S. A. R. le Prince Albrecht de Prusse.

Willcocks & Co. Limited, London, W.



18-

